

# Cantata BWV 180

## *Schmücke dich, o liebe Seele*

### *Pare-toi, ô chère âme*

Événement : 20<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 22 octobre 1724

Texte : [Johann Franck](#) (Mvts. 1, 3, 7) ; Anonyme (Mvts. 2, 4-6)

Choral : [Schmücke dich, o liebe Seele](#)

#### 1

##### Chœur [S, A, T, B]

*Flauto I/II, Oboe I/II (Oboe da caccia), Violino I/II, Viola, Continuo*

**Schmücke dich, o liebe Seele,**

*Pare-toi, ô chère âme,*

**Laß die dunkle Sündenhöhle,**

*Quitte le sombre trou du péché*

**Komm ans helle Licht gegangen,**

*Viens dans la lumière éclatante,*

**Fange herrlich an zu prangen;**

*Commence à briller glorieusement ;*

**Denn der Herr voll Heil und Gnaden**

*Car le Seigneur, plein de salut et de grâce*

**Läßt dich itzt zu Gaste laden.**

*T'a convié maintenant comme invité.*

**Der den Himmel kann verwalten,**

*Lui qui peut régner sur le ciel*

**Will selbst Herberg in dir halten.**

*Voudrait trouver sa demeure en toi.*

#### 2

##### Air [Ténor]

*Flauto traverso, Continuo*

**Ermuntre dich: dein Heiland klopft,**

*Éveille-toi : ton Sauveur frappe,*

**Ach, öffne bald die Herzenspforte!**

*Ah, ouvre vite les portes de ton cœur !*

**Ob du gleich in entzückter Lust**

*Même si, dans un plaisir enchanté*

**Nur halb gebrochne Freudenworte**

*Avec seulement des mots de joie à moitié brisés*

**Zu deinem Jesu sagen musst.**

*Tu pouvais parler à ton Jésus.*

### 3

#### Récitatif et Choral [Soprano]

*Violoncello piccolo, Continuo*

**Wie teuer sind des heiligen Mahles Gaben!**

*Combien coûteux sont les dons de la sainte fête !*

**Sie finden ihresgleichen nicht.**

*Leurs pareils ne peuvent être trouvés.*

**Was sonst die Welt**

*Toutes les autres choses que le monde*

**Vor kostbar hält,**

*Considère comme précieuses*

**Sind Tand und Eitelkeiten;**

*Sont des jouets et vaines ;*

**Ein Gotteskind wünscht diesen Schatz zu haben**

*Un enfant de Dieu désire avoir ce trésor*

**Und spricht:**

*Et dit :*

**Ach, wie hungert mein Gemüte,**

*Ah, comme mon esprit a faim,*

**Menschenfreund, nach deiner Güte!**

*Ami de l'homme, de ta bonté !*

**Ach, wie pfleg ich oft mit Tränen**

*Ah, comme souvent avec des larmes*

**Mich nach dieser Kost zu sehnen!**

*J'ai désiré cette nourriture !*

**Ach, wie pfeget mich zu dürsten**

*Ah, comme je suis accoutumé à avoir soif*

**Nach dem Trank des Lebensfürsten!**

*De la boisson du Prince de la vie !*

**Wünsche stets, dass mein Gebeine**

*J'espère constamment que mes os*

**Sich durch Gott mit Gott vereine.**

*Puissent être unis avec Dieu en Dieu.*

### 4

#### Récitatif [Alto]

*Flauto I/II, Continuo*

**Mein Herz fühlt in sich Furcht und Freude;**

*Mon cœur sent en lui de la crainte et de la joie ;*

**Es wird die Furcht erregt**

*La crainte s'éveille*

**Wenn es die Hoheit überlegt**

*Quand il contemple la grandeur,*

**Wenn es sich nicht in das Geheimnis findet,**

*Quand il ne peut trouver son chemin dans le mystère,*

**Noch durch Vernunft dies hohe Werk ergründet.**

*Ni par la raison comprendre cette noble action.*

**Nur Gottes Geist kann durch sein Wort uns lehren,**

*Seul l'esprit de Dieu peut nous apprendre par sa parole*

**Wie sich allhier die Seelen nähren,**  
*Comment sont nourries ici toutes les âmes*  
**Die sich im Glauben zugeschiedt.**  
*Qui se sont données elles-mêmes à la foi.*  
**Die Freude aber wird gestärket,**  
*Notre joie, cependant, devient plus forte,*  
**Wenn sie des Heilands Herz erblickt**  
*Quand nous regardons le cœur du Sauveur*  
**Und seiner Liebe Größe merket.**  
*Et remarquons la grandeur de son amour.*

5

### Air [Soprano]

*Flauto I/II, Oboe I/II (Oboe da caccia), Violino I/II, Viola, Continuo*

**Lebens Sonne, Licht der Sinnen,**  
*Soleil de vie, lumière des sens,*  
**Herr, der du mein alles bist!**  
*Seigneur, toi qui es tout pour moi !*  
**Du wirst meine Treue sehen**  
*Tu verras ma loyauté*  
**Und den Glauben nicht verschmähen,**  
*Et tu ne mépriseras pas ma foi,*  
**Der noch schwach und furchtsam ist.**  
*Qui est encore faible et craintive.*

6

### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Herr, lass an mir dein treues Lieben,**  
*Seigneur, fais que ton fidèle amour pour moi,*  
**So dich vom Himmel abgetrieben,**  
*Qui t'a conduit hors du ciel,*  
**Ja nicht vergeblich sein!**  
*Ne l'ai pas fait en vain !*  
**Entzünde du in Liebe meinen Geist,**  
*Enflamme mon esprit d' amour*  
**Dass er sich nur nach dem, was himmlisch heißt,**  
*De sorte que seulement vers ce qui s'appelle divin*  
**Im Glauben lenke**  
*Dans la foi il se dirige*  
**Und deiner Liebe stets gedenke.**  
*Et pense à ton amour constamment.*

7

### Choral [S, A, T, B]

*Continuo*

**Jesu, wahres Brot des Lebens,**  
*Jésus, vrai pain de vie,*  
**Hilf, dass ich doch nicht vergebens**  
*Aide-moi, pour que ce ne soit pas en vain*

**Oder mir vielleicht zum Schaden**

*Ou peut-être même pour ma perte*

**Sei zu deinem Tisch geladen.**

*Que je puisse être invité à ta table.*

**Laß mich durch dies Seelenessen**

*Accorde-moi, par cette nourriture de l'âme,*

**Deine Liebe recht ermessen,**

*De mesurer exactement ton amour*

**Dass ich auch, wie itzt auf Erden,**

*Que je puisse aussi, comme maintenant ici sur terre,*

**Mög ein Gast im Himmel werden.**

*Devenir un invité au ciel.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*